

М.А. Абрамова

### Из истории переводов каталонской литературы в России

*Аннотация:* В статье дается обзор основных тенденций переводов каталонской литературы на русский язык начиная с 1970-х гг. Отмечается зависимость переводческой стратегии от политической ситуации в Испании и России (Советском Союзе), выявляются несколько направлений переводов: современной поэзии и нарратива, средневековых произведений, фольклора. Отмечается важность переводческих интернет-порталов для распространения каталонской литературы, а также необходимость проведения мастер классов и семинаров по художественному переводу в первую очередь среди студентов для сохранения преемственности традиций русской переводческой школы. В статью включена обширная библиография русских переводов каталонской художественной литературы.

*Ключевые слова:* каталонская литература, художественный перевод, издательская стратегия, мастер-класс по переводу

*Abstract:* The article provides a survey of the main tendencies of the Catalan literature into Russian since 1970s. It is noted that the strategy of translation depends on the political situation in Spain and Russia (the Soviet U.). Several trends of translation are revealed: modern poetry and narrative, medieval compositions, folklore. The author stresses the importance of translators' web-portals for the dissemination of Catalan literature and the necessity of master-classes and seminars for the students investigating literary translation in order to preserve continuity of the Russian school of translation. The article provides an immense bibliography of Russian translations of Catalan fiction.

*Key words:* Catalanian literature, literary translation, publishing strategy, master-class on translation

Данная статья является переработанным текстом выступления, открывавшего международный мастер-класс по художественному переводу с каталанского языка на русский и с русского на каталанский, который проходил в феврале-марте 2016 г. Я не ставлю перед собой задачу дать исчерпывающую статистику переводов каталонских авторов на русский язык. Если кто-то желает составить о них достаточно полное представление, то может обратиться к библиографическому указателю, выполненному сотрудником ВГБИЛ В.Г. Гинько «Художественная

литература Испании в русской печати. Каталонская литература»<sup>1</sup>. Самому указателю предпосылается вступительная статья составителя, где приводится много любопытных данных о русско-каталонских культурных контактах в XIX и начале XX в. Но поскольку я имела счастливую возможность в течение нескольких десятилетий принимать участие в процессе знакомства русского читателя с произведениями каталонской литературы, то мне хотелось бы поделиться своими наблюдениями и, может быть, воспоминаниями о том, каким образом происходило уже в последней четверти XX в. формирование «каталонского фонда» в современной русскоязычной литературе.

Следует все же сказать, что, как справедливо отмечает В. Гинько, «открытие» Каталонии и ее литературы для российского читателя произошло во второй половине XIX в., когда русские путешественники – публицисты, литераторы, ученые – стали часто пересекать Пиренеи, чтобы узнать реальное лицо Испании – «без мантилий и кастаньет» – и запечатлеть его в своих корреспонденциях, очерках, путевых заметках. Только один каталонец приобрел известность в наших краях значительно раньше: в России XVII–XVIII вв. неожиданный и своеобразный отклик нашло наследие Рамона Люля» [6: 2]. Русские, побывавшие в Каталонии, открывают своим соотечественникам, что это совсем особая область Испании, со своим языком и традициями, рассказывают о спектаклях, газетах и журналах, выставках и пр. Но после революции 1917 г. в России каталонская культура оказалась в общем-то забытой. Хотя в тридцатые годы могла вдруг появиться заметка о «литературной жизни в республиканской Испании» (в журнале «Иностранная литература») с сообщением о присуждении литературной премии поэту Жозепу Льеонарту (за сборник «Элегии»), который, вообще говоря, все же не самый выдающийся каталонский поэт XX века... Причины этого – экстракультурные. С одной стороны, франкистский режим, с другой – сталинский, направленные, по сути, на культурную изоляцию собственной страны.

Однако в 1960-е гг., когда диктаторская хватка ослабляется в Испании, а в Советском Союзе начинается оттепель, первые переводы «нового поколения» начинают публиковаться. Сначала в литературных журналах, в первую очередь в «Иностранной литературе», – и это поэзия и рассказы. Пока что это совсем немногочисленные первые ласточки. Настоящее «вторжение» каталонской литературы в русскоязычное пространство начинается после смерти Франко. Этому способствовала в том числе целенаправленная культурная политика испанского посольства в России и, в частности, господина Антонио Самаранча: он передал много книг и в Московский университет, и во ВГБИЛ, пополнив там коллекцию ДИНа, благодаря которой, кстати, мы, студенты и аспиранты, в конце 1970-х гг. еще читали многие книги на каталанском языке. Кроме того, А. Самаранч выступил с инициативой внедрения каталонистики как полноценной дисциплины в систему университетского образования; в рамках ее с 1977 г. началось преподавание каталанского языка стараниями И.О. Бигвавы (была даже создана экспериментальная группа с каталанским в качестве первого), а с 1979 – истории каталонской литературы, который было поручено вести мне. Был также учрежден каталонский лекторат, и в 1979 г. приехал первый преподаватель – носитель языка Мария-Мерсе Сенабре и Жункоза. С тех пор работа лекторов не прерывалась ни на один год.

---

<sup>1</sup> Сборник был выпущен в 1998 г. в издательстве «Рудомино» и выложен на сайте кафедры истории зарубежной литературы филологического факультета МГУ: [forlit.philol.msu.ru/lib-ru](http://forlit.philol.msu.ru/lib-ru)

Следует признать, что инициатива в области каталонских штудий и переводов принадлежала Москве. Первое основательное знакомство с каталонской поэзией, пока что современной, состоялось благодаря публикации сборника «Огонь и розы» [16]. Он открывался поэзией Жуана Марагала и завершался стихами Пере Жимферре. Русский читатель знакомился также с творчеством таких классиков каталонской поэзии двадцатого столетия, как Жузеп Карне, Салвадор Эсприу, Жузеп-Мария де Сагарра, Жузеп-Висенс Фош. Я имела честь писать к нему предисловие, а кроме того работать с одним из переводчиков – Павлом Моисеевичем Грушко (наряду с ним переводили Марк Евсеевич Самаев и Сергей Филиппович Гончаренко; все трое были к тому времени известнейшими переводчиками с испанского). П.М. Грушко, не знавший каталанского, несмотря на имеющиеся испанские переводы многих каталонских стихов, просил меня сделать подстрочники, читать вслух оригиналы и отнестись к своей работе очень ответственно и, я бы сказала, трепетно. Мне кажется, ему особенно удалось переводы из Жуана Салвата-Папассейта, каталонского поэта-авангардиста начала XX в. В те времена презентаций книг в современном понимании не существовало, однако о выходе в свет интересных новинок тем не менее знали все. Ведь их было не так уж и много. Они исчезали с прилавков мгновенно. И покупали их люди, совсем не связанные с филологией, и вообще не гуманитарии. Помню, что, когда я пожаловалась одной знакомой, которая была врачом, что у меня не осталось ни одного экземпляра этой книги, она вдруг мне принесла его через несколько дней, выпросив у своей медсестры – та пожертвовала книгу мне, уже успев ее прочитать... Как видите, я на собственном опыте убедилась, что каталонская поэзия, так сказать, стала достоянием масс.

Но надо отдать должное питерцам (тогда еще ленинградцам): они не замедлили восполнить лагуну, которая присутствовала в сборнике «Огонь и розы», и в 1984 г. осуществили издание каталонской поэзии начиная с ее истоков – стихов Рамона Льюля, Жорди де Сан Жорди, Аузиаса Марка и других – и заканчивая поэтами XX в. При этом они представили новые переводы Ж. Карне, С. Эсприу, Г. Феррате, Ж. Салвата-Папассейта [7]. Таким образом, очень быстро читатель получил возможность представить себе более полно всю каталонскую поэзию и более объемно – поэтов современных. Это не всегда случается даже с более известными и «благополучными» литературами. В дальнейшем в русской переводческой практике сохраняются два направления – знакомить публику как с современной литературой, так и средневековой. К сожалению, XIX в. практически не представлен в русской культуре, в частности, ждет своего переводчика творчество каталонского Жуковского – Жасинта Вердагера, прежде всего его замечательная поэма «Каниго», равно как творчество замечательных писателей рубежа XIX–XX вв. – драматурга Анжела Гимера и романиста Виктора Каталя. Да и начало XX в. только-только раскрывается перед нашими читателями, опять же стараниями питерцев: Е. Зернова перевела несколько произведений классика каталонского модернизма Сантьяго Русиньола, «Повесть о сеньоре Эстеве» и два сборника его рассказов [20; 21; 22].

Еще одним большим событием стал выход в свет в 1981 г. романа Мерсе Родореды «Площадь Диамант» в переводе Эллы Брагинской, сначала в журнальном варианте («Иностранная литература») – верный признак того, что его прочтут огромное количество людей, а затем отдельной книгой [18]. Надо сказать, что три первые книги – оба сборника стихов и роман Родореды – были выпущены по инициативе сверху. Да иначе в те времена ничего издать и нельзя было, разве

что самиздатом. И авторы отбирались не переводчиками, а опять-таки предлагались «компетентными специалистами». Правда, политические соображения играли тут не последнюю роль. Так, например, Мануэл де Сеабре, писатель средней руки, получил премию Дружбы народов и – право на перевод своего романа «Бумажные солдатики», вышедший в 1985 г. в переводе А. Садикова. Хотя внутренняя рецензия на него была не слишком лестная. Но, правда сказать, большинство произведений каталонских авторов, отобранных для перевода, все же составляли золотой фонд каталонской литературы.

Характерно, что вслед за сборниками поэзии печатаются сборники рассказов писателей Каталонии [18], а также – что означает, безусловно, особое признание – монографические сборники произведений одного автора. Такой привилегии удостоились Пере Калдерс [10] (в замечательных переводах М. Киени, а также – В. Федорова и Н. Матяш) и, конечно, Салвадор Эсприу, один из классиков каталонской литературы XX в. [26] Эсприу безусловно является лидером по количеству переводов на русский. Некоторые его стихи переведены в трех, а то и в четырех вариантах. Его переводили С. Гончаренко, Вс. Багно, М. Киеня, И.О. Бигвава, Г. Мостовой, П. Скобцев, А. Косс, П. Грушко, В. Федоров, Е. Якименко... Переведена его лирика, его рассказы, пьесы... Он, наверно, наиболее известный в России каталонский писатель и наиболее притягательный для переводчиков (хотя и не самый простой).

Начиная с перестройки издательская деятельность меняется: постепенно становится возможным «пробиться в печать» со своими заветными предложениями. Так, впервые была представлена панорама современной каталонской драматургии в переводе И. Глущенко [1]. Кроме того, появляются два сборника, подготовленные каталонскими Московского университета: «Каталонская культура: история и современность» [12] и «Каталонская культура: вчера и сегодня» [11]. Помимо научных исследований в них предложены новые переводы. С одной стороны, С. Эсприу, а также замечательного поэта, номинированного на Нобелевскую премию по литературе, – Микела Марти и Пола. А с другой – «Lo Libre d'Amic i Amat» Рамона Льюля. К сожалению, переведено было не все произведение, а лишь вступление и пролог. Название его весьма не просто для передачи на русский язык; автор первого опубликованного перевода, Д.Л. Гуревич, предлагает вариант «Книга о Друге и Господине». А вот В.Е. Багно, подготовивший в 1997 г. целый том Рамона Льюля в серии «Литературные памятники», озаглавил его «Книга о любящем и возлюбленном». В этот же том включены «Книга о рыцарском ордене», «Книга о животных» и «Песнь Рамона» [13]. Впервые Рамон Льюль, великий современник Данте, был представлен в России в столь полном и научно подготовленном издании, с основательной сопроводительной статьей В.Е. Багно. Надо отметить, что Рамон Льюль, точнее его сочинения, имели очень интересную и неожиданно богатую судьбу в России. В XVII–XVIII вв. было сделано несколько десятков списков переложения его «Великого искусства» («*Arg Magna*»), основного теологического труда, причем заказчиками рукописей были представители разных сословий, как дворянского, так и «неученого» – купеческого. Льюль представал в России исключительно в качестве великого мистика и в XIX в. стал героем поэмы А.К. Толстого «Алхимик». Однако «русский Льюль» был несколько однобокой и искаженной фигурой, разумеется. Поэтому восстановление его подлинного облика, в том числе и как основателя каталонской литературы, необходимо. Нельзя не отметить предпринятых в этом отношении уси-

лий не только Д.Л. Гуревича, В.Е. Багно, А. Косс<sup>1</sup>, но и Е.М. Вольф [5] – автора первого собственно филологического очерка о Льюле, а также Н. Чернейко [25]. Однако многие его сочинения все еще нуждаются в переводе, прежде всего его роман «Эваст и Блакерна».

При том, что средневековая каталонская словесность дала миру очень большое количество подлинных шедевров, на русский язык переведено сравнительно мало. Это роман «Тирант Белый» Мартуреля, вышедший в серии «Литературные памятники» в 2005 г. Я тоже имела счастье участвовать в его подготовке и переводе. Мне помогали Е. Гущина, Г. Денисенко и П. Скобцев [14]. Перевод средневекового произведения – это, разумеется, особая тема, которой должны быть посвящены переводческие семинары. Я хотела бы подчеркнуть, что нам очень помогли наши каталонские коллеги; особая благодарность Рафаэлю Алеманю и Антону Эспадалеру, профессорам Валенсийского и Барселонского университета. Помимо перевода было сделано более тысячи комментариев, что, как нам кажется, дает возможность современному русскому читателю лучше понять и полюбить роман.

Из переводов современных романов последнего десятилетия самыми интересными стали «В пьянящей тишине» А. Санчеса Пиньоля, «Свитер» Б. Бускетс и «Я исповедуюсь» Ж. Кабре [23; 2; 9]. Замечательным событием в истории каталонской культуры в России стала публикация посвященного каталонской литературе специального номера журнала «Иностранная литература» в 2010 г. [8] В нем приняли участие ведущие переводчики-каталонисты и были представлены самые разные жанры современной каталонской литературы: роман, пьесы, эссе, поэзия, рассказы.

Русская читающая публика имеет счастливую возможность познакомиться также с фольклорными произведениями Каталонии, которые необычайно красивы и многочисленны. Интересно, что первые переводы каталонских романсов вышли в Советском Союзе в журнале «Красная новь» в 1937 г. в переводе Владимира Ильича Нейштадта. Но в эпоху русского ренессанса каталонской литературы романсы вошли в состав питерского сборника «Из каталонской поэзии» уже в переводе М. Квятковской [7: 22–35]. А в 2011 г. стараниями А.О. Уржумцевой появилось изящное двуязычное издание сказок Мальорки [17]. На иберо-романской кафедре написаны курсовые и дипломные работы по каталонскому фольклору, будем надеяться, что эти усилия также завершатся публикацией переводов.

В нашу эпоху существует еще один замечательный способ опубликования переводов – интернет-издания. Один из самых крупных и престижных форумов переводчиков – это «Век перевода», организованный Е. Витковским. В нем участвуют многие наши выпускники, делающие переводы с разных языков. Я рада сообщить, что там появились переводы средневековой лирики Алины Звонаревой. Она очень удачно, на мой взгляд, переводит стихи Аузиаса Марка, Анселма Турмеды, Жорди де Сан Жорди<sup>2</sup>.

Следует сказать, что работа семинаров по переводу – вещь необыкновенно плодотворная. Говорю это исходя из собственного опыта. Когда-то, а именно в 2002–2003 учебном году, на филологическом факультете МГУ был организован студенческий семинар по переводу одного из сборников рассказов Кима Монзо. Что из этого получилось – можно оценить, почитав книгу «Остров Майянс» [15]. Аналогичным образом и в Санкт-Петербургском университете Е. Зернова прово-

<sup>1</sup> А. Косс принадлежат единственные русские переводы поэзии Рамона Льюля. См.: Из каталонской поэзии. М.; Л., 1984. С. 36–40.

<sup>2</sup> [www.vekperevoda.com/1950/zvonareva.htm](http://www.vekperevoda.com/1950/zvonareva.htm)

дила поэтический семинар, участники которого познакомили русскую публику с творчеством молодых поэтов Каталонии [24].

Поэтому в заключении мне хотелось бы поблагодарить всех, кто каким-то образом причастен к проведению этого семинара, и в первую очередь – неутомимую Анну Бразас, нынешнего лектора каталанского языка. Именно ей пришла в голову идея организовать усилия каталонистов разных поколений для того, чтобы поделиться знаниями, накопленным опытом и, возможно, вдохновить кого-то на новые переводы.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Барселонские премьеры. М., 1994. 298 с.
2. *Бускетс Б.* Свитер. М., 2008. 320 с.
3. *Васильева-Шведе О.К.* Каталанский и галисийский языки в культуре народов Пиренейского полуострова // *IBERICA*. Культура народов Пиренейского полуострова. Л., 1983. С. 116–136.
4. Время верных зеркал. СПб., 2001. 199 с.
5. *Вольф Е.М.* К истории каталонистики в России // *IBERICA*. Культура народов Пиренейского полуострова. Л., 1983. С. 137–149.
6. *Гинько В.Г.* Художественная литература Испании в русской печати. Каталонская литература. М., 1998. 61 с.
7. Из каталонской поэзии. Л., 1984. 232 с.
8. Иностранная литература. 2010. № 11. 198 с.
9. *Кабре Ж.* Я исповедуюсь. СПб., 2015. 736 с.
10. *Калдерс П.* Шутки судьбы. М., 1997. 223 с.
11. Каталонская культура: вчера и сегодня. М., 1997. 191 с.
12. Каталонская культура: история и современность. М., 1993. 63 с.
13. *Льюль Р.* Книга о любящем и возлюбленном. Книга о рыцарском ордене. Книга о животных. Песнь Рамона. СПб., 1997. 284 с.
14. *Мартурель Ж., Галба Ж.-М.* Тирант Белый. М., 2005. 832 с.
15. *Монзо К.* Остров Майянс. М., 2004. 192 с.
16. Огонь и розы. М.: Прогресс, 1981. 272 с.
17. Пять майоркинских сказок Антони М. Алковера (каталанский – русский) Манасог, 2011. 158 с.
18. Рассказы писателей Каталонии. М., 1987. 272 с.
19. *Родореда М.* Площадь Диамант. М., 1982. 224 с.
20. *Русиньол С.* Повесть о сеньоре Эстеве. СПб., 2009. 278 с.
21. *Русиньол С.* Серенький городок СПб., 2010. 239 с.
22. *Русиньол С.* Глиняные птицы. СПб., 2012. 217 с.
23. *Пиньоль Санчес.* В пьянящей тишине. М., 2006. 223 с.
24. Тень другого моря. Современная каталонская поэзия. СПб., 2000. 419 с.
25. *Чернейко Н.Г.* Философия Рамона Льюля // Каталонская культура вчера и сегодня М., 1997. С. 6–29.
26. *Эсприу С.* Избранное. М., 1987. 432 с.

#### REFERENCES

1. Barcelona's Premieres. Moscow. 1994. 298 p.
2. Busquets Blanca. (2008) Sweater. Moscow. 320 p.

3. Vasiljeva-Shvede O.K. Catalan and Galician Language in the Culture of the Peoples of the Iberian Peninsula. In: *IBERICA. the Culture of the Peoples of the Iberian Peninsula*. Leningrad. 1983. pp. 116–136.
4. *Time of Faithful Mirrors*. St.-Petersburg. 2001. 199 p.
5. Volf E.M. On the history of Catalan studies in Russia. In: *IBERICA. the Culture of the Peoples of the Iberian Peninsula*. Leningrad. 1983. pp. 137–149.
6. Ginko V.G. (1998) *Fiction of Spain in the Russian Print*. Catalan Literature. Moscow. 61 p.
7. *From the Catalan Poetry*. Leningrad. 1984. 232 p.
8. *Inostrannaya Literatura*. 2010. No 11. 198 p.
9. Cabre Jaume. (2015) *I Am Coming Clean*. St.-Petersburg. 2015. 736 p.
10. *Calders Pere*. (1997) *Jokes Fate*. Moscow. 223 p.
11. *Catalan Culture: Yesterday and Today*. Moscow. 1997. 191 p.
12. *Catalan Culture: Past and Present*. Moscow. 1993. 63 p.
13. Lluïl Ramon. (1997) *The Book of the Lover and the Beloved. The Book is about a Knightly Order. The Book is about Animals. Song of Ramon*. St.-Petersburg. 284 p.
14. Martorell Joanot, Galba Martí Joan de. (2005) *Tirant the White*. Moscow. 832 p.
15. Monzó Quim. (2004) *Maians Island*. Moscow. 192 p.
16. *Fire and roses*. Moscow. Progress Publ. 1981. 272 p.
17. *Five Majorcan tales of Antoni M. Alcover (Catalan – Russian)*. Manacor. 2011. 158 p.
18. *The Stories of the Catalan Writers*. Moscow. 1987. 272 p.
19. Rodoreda i Gurguï Mercè. (1982) *The Time of the Doves*. Moscow. 224 p.
20. Rusiñol i Prats Santiago. (2009) *The Tale of Mr Esteve*. St.-Petersburg. 278 p.
21. Rusiñol i Prats Santiago. (2010) *The Grey People*. St.-Petersburg. 239 p.
22. Rusiñol i Prats Santiago. (2012) *The Clay Birds*. St.-Petersburg. 217 p.
23. Piñol Albert Sánchez. (2006) *In the Heady Silence*. Moscow. 223 p.
24. *A Shadow of Another Sea. Contemporary Catalan Poetry*. St.-Petersburg. 2000. 419 p.
25. Cherneyko N.G. *Philosophy of Ramon Lluïl*. Catalan Culture: Yesterday and Today. Moscow. 1997, pp. 6–29.
26. Espriu i Castelló Salvador. (1987) *The Selected Works*. Moscow. 432 p.

## LITERATURA

- Busquets Blanca. (2006) *El jersey*. Barcelona. 222 p.
- Cabré Jaume. (2011) *Jo confesso*. Barcelona. 1008 p.
- Lluïl Ramon. (1980) *Llibre d'Amic i Amat. Llibre d'Ave Maria*. Barcelona, pp. 19–105.
- Lluïl Ramón. (1988) *Llibre de l'ordre de cavalleria*. Barcelona. 245 p.
- Lluïl Ramón. (2015) *Llibre de les besties*. Barcelona. 205 p.
- Lluïl Ramón. *Cant de Ramon* ([magpoesia.mallorcaweb.com/llull/cant.html](http://magpoesia.mallorcaweb.com/llull/cant.html))
- Martorell Joanot, Galba J.-M. de. (1979) *Tirant lo Blanc*. Barcelona. 1299 p.
- Monzó Quim. (2000) *L'Illa de Maians*. Barcelona. 179 p.
- Rodoreda Mercè. (1988) *La plaça del Diamant*. Barcelona. 193 p.
- Rusinyol Santiago. (1979) *L'auca del senyor Esteve*. Barcelona. 171 p.
- Rusinyol S. (1902) *El poble gris*. Barcelona. 324 p. ([taller.iec.cat/OCSR/documents/docs\\_pub/34.pdf](http://taller.iec.cat/OCSR/documents/docs_pub/34.pdf))
- Rusinyol S. (1917) *Ocells de fang*. Barcelona. 309 p. ([taller.iec.cat/OCSR/documents/docs\\_pub/94\\_1.pdf](http://taller.iec.cat/OCSR/documents/docs_pub/94_1.pdf))

Piñol Sánchez Albert. (2002) La pell freda. Barcelona. 305 p.

*Сведения об авторе:*

Марина Анатольевна Абрамова,  
канд. филол. наук  
доцент  
кафедра истории зарубежной литературы  
филологический факультет  
МГУ имени М.В. Ломоносова

Marina A. Abramova  
PhD  
Associate Professor  
Department of Foreign Literature History  
Philological Faculty  
Lomonosov Moscow State University  
m.a.abramova@gmail.com